

Tāua o le Gagana Fa'a-Failauga i le Gagana male Aganu'u Samoa.

Emo Tauave, National University of Samoa

Folasaga

O le gagana, "O le fale o oloa tāua" (Le Tagaloa, 1996) o loo taaofa'i ai le sosia male tamaoaiga o le lalolagi o tagatanuu o Samoa. E pei ona taua i le Tofamanino a Samoa, O tama a manu, e fafaga i fuga o laau, o tama a tagata e fafaga i upu ma tala. O le gagana o le taiala lea e a'oa'o ma fofoa ai o tatou mafaufau ia poto ma ia iloa le soifuaga o le lalolagi fa'a-Samoa (Le Tagaloa, 1996).

Ou te talitonu, e tu mati'e lava Samoa i lana gagana, aua e *tasi* le gagana ae eseese ona tafa poo malosiaga, fai ole gagana fa'afailauga, gagana faaaloalo, gagana fa'akerisiano, gagana fa'avaoli'a poo le fa'auigalua ma le gagana valiata, o ituaiga malosiaga ia o loo tiu ai le Samoa i aso uma. O tafa ia o le gagana Samoa e ese mai ai mai i isi gagana O lenei tusiga puupuu o le a agai tonu lea i le taua o le Gagana Faa-failauga.

Gagana Fa'a-Failauga

O le gagana fa'afailauga, o le gagana sa fa'afaiilele mai e saofaiga a matai i totonu o nuu ma itumalo ta'itasi. O loo faamauina e Aiono i lana tusi "O la ta gagana" le taofi a Tomasi Paueli (faifeau misionare na galue i Samoa 1837) e fa'atatau i le Faleula o Fatuuiupu. O le saofaiga a Fatuuiupu o matai o nuu, sa latou tausia ma tauloto upu ma uiga o la latou aganuu (Le Tagaloa, 1996). O le taofi o Paueli, o le saofaiga lea a matai e saunoa/fetalai ai le fatuuiupu ma fa'amalamalama lona finagalo i lana upu o loo tau fa'aofi i le saofaiga. A maea le saunoaga/fetalaiga a le fatuuiupu, ona faapea lea o le Faleula, "Se ua malo saunoa/fetalai. E mālīe i le fa'alologologo atu lau folasaga, ae tofā malie, tā mai lagisoifua o lou taofi lea" (Le Tagaloa, 1996). E mo'omia le fa'amaoniga o le mau a le fatuuiupu. E ioe lo'u taofi, o le tasi lea o auala na mafua ai ona iai lagisoifua i le tausiusiuga o le tele o alagaupu o loo fa'aaogaina e matai.

Fa'ataitaiga –

- Ua muāmuā le Asō e pei o le upu ia Tualemoso.
- Ua ta'ialalo le í'a a Sā Sa'umani.
- Ua ola i fale le laau a Nafanua. (ma isi alagaupu ua felanulanuai ai la ta gagana fa'afailauga).

O le gagana fa'a-failauga o le gagana taualoa a matai i felafolafoa'iga pe'ā fononuu i a latou Aso Gafua masani ma isi tulaga e pei o fa'alavelave i maliu, fa'aipoipoiga, saofa'i, to'ona'i a aulotu ma Ekalesia pe'ā fai felauga'iga. Ma o loo mulimuli lava i ta'iala e masani ai lauga fa'aSamoa atoa ai ma alagaupu ma muāgagana e talafeagai ma vaega taitasi o le lauga. E iai lava gagana faafailauga e talafeagai ma vaega eseese o le lauga. E pei la o se fa'ata'ita'iga o loo tu'uina atu i lalo:

Auivi o Lauga

- **Tuvaoga poo le folasaga** (aofia ai ma paia o le Aso)
Fa'ataitaiga- Ua matalupe le seuga aua o lupe na vao eseese a ua fuifui faatasi.
- **Ava**
Fa'ataitaiga- E faamalulu atu, ua laulau toafa tuamaota o le nuu nei.
- **Faafetai**
Fa'ataitaiga- O le viiga i le Tagaloa matua aua o lea ua taulau le faamoemoe i le Asō.

- **Taeao**

Fa'ataitaiga- O taeao o le atunuu o taeao o le totomasa'a, ae o le taeao sili o le taeao o le talalelei.

- **Faiā poo le mataupu e autu iai le lauga**

Fa'ataitaiga- Ua tini pa'o le uto pei o le upu i le tapalega aua o lea ua tino le tatalo na fauao faupo.

- **Fa'amatafi**

Fa'amatafi- A ta'ape le fuāmanusina, lele le gogo ma si ana i'a.

E fuafua lava le lauga i le a'ano o le Aso ma le faamoemoe.

E le tāga tasi le gagana fa'afailauga, ua iai lava upu e talafeagai ma sauniga ese'ese fa'aleaganu'u. Fa'ataitaiga, Maliu. E le mafai ona fa'aaogaina fa'aupuga o le maliu i se isi lava aganu'u a Samoa. Ua iai lava gagana e patino i maliu. E pei o faaupuga ua tusia i lalo.

- Tulouna le lagi.
- Ua lagia Tupua ma Maota.
- Ua lē sivā le malili a le tausala. (ma isi faaupuga e fa'atatau i le maliu)

E fa'apena foi i le Nunu avaga po ole fa'aipoipoga. Ua iai foi ona fa'aupuga e patino tonu iai. E pei o fa'aupuga nei.

- Tini o le tausala.
- Ua o se ie e folasia i malae (ma isi fa'aupuga e fa'atatau i fa'aipoipoga)

A fa'atino foi se Saofai poo se nofo, e iai foi ona gagana e fa'atatau iai.

- O le fa'afotutupu.
- O le fa'afotu o le vaaulu. (ma isi)

A talimalo foi le atunuu, e iai foi fa'aupuga o le Gagana fa'afailauga e fa'amatala ai lagona o le fiafia. E pei o alagāupu ma muāgagna nei.

- O lupe na vaese'ese a ua fuifui fa'atasi.
- Ua atoa tino o Va'atausili. (ma isi)

Ua maioio lelei le vaevaeina o le Gagana fa'afailauga e fuafua i siosiomaga eseese e fa'aaogaina ai le gagana.

O le Gagana fa'afailauga e fausia mai i vaogagana, alagaupu ma muagagana. O le ala lea e oa ai ma tamaoaiga le Gagana Faafailauga.

O *vaogagana*, o upu ta'itasi e maua mai i le natura o le soifuaga fa'asamoa atoa ai ma talatuu a le atunuu. Fa'ataitaiga o le seugalupe, o lona vaogagana le *muniao*, *faleseu*, *falevaai*, *puto* ma isi upu taitasi na maua mai le faiva o le seugalupe. O la'au tau a Nafanua, le *fauliulito*, *tafesilafai*, *ulimasao*, o se fa'ataitaiga lena o Vaogagana i talatuu. O upu taitasi ia, e tāua tele i le faufauina o la ta gagana.

O *alagāupu*, o fa'aupuga ia na maua mai i Talatuu a le atunuu. E pei o le tala ia Leatiogie, na maua ai le alagaupu, "*Ua pati taoto le Feepo. Momoli laau i Fogaa. O le toe Aso nai Moamoa*, ma isi alagaupu. Tala ia Taufau na maua ai le alagaupu "*Ua tafea le utu a Taufau.*" O talatu'ugutu ma tu'utaliga a nai o tatou tua'a na maua mai ai le tele o tamaoaiga o la ta gagana.

O *muāgagana*, o fa’aupuga ia e maua mai i le natura o le siosiomaga fa’asamoa atoa ai ma faiva o le vao male sami, ta’aloga fa’asamoa, fa’atufugaga, fa’afiafiaga ma isi natura o le tagata Samoa. Fa’ataitaiga o Muagagana, “Faatili foe mo le a’e” (faiva o le sami) O le natura lea o le tautai, e fa’atoetoe se malosia aua le a’e ai i fanua. “Seu oe i falemua ae ou seu i falevaai” (seugalupe) O loo fa’amatala e le upu tagata e toalua i le taimi o seugalupe “Ia mau le toovae” (ta’aloga fa’asamoa) A le to’a le tagata taalo i le taulafoga, ona le mau lea o lana nofo, ona faapea mai lea o tagata ta’aalo, mau le toovae, aua le popole vale. “Mu le lima tapa i le i’ofi. (natura o le tagata) “Ua aluatu le afi” (fa’afiafiaga fa’asamoa) E ta’aitumalae fa’afiafiaga fa’asamoa, a maea le isi itu, ona faapea lea —ua aluatu le afi, o lona uiga o outou lea o le a fa’afiafia

Tāua o le Gagana Fa’afailauga

E tulagaese le Gagana Fa’a-failauga i le gagana a Samoa ona o le vaega tonu lea o loo taofia ai le tomai (skills) o ò tatou tua’a i aso ua mavae i le matauina o le soifuaga ma fa’amauiina e avea ma lagisoifua, o le so’otaga o le tagata ma lona tupuaga, o le tino o lau Aganuu ma avea foi ma au measina tu’u faasolo.

Tomai ma Lagisoifua

O le tāua leni o le gagana fa’afailauga o lo’o pine ai le tomai tu’u fa’asolo mai i ò tatou tua’a i aso ua mavae. O le pinefa’amaui foi lea o le atamamai ma le sogasogā sa i o tatou tagata i ia aso i le matauina o le soifuaga ma suiga o le natura o le siosiomaga. Ou te talitonu, o le tomai lea a ò tatou tua’a sa fesoasoani tele i a latou tapenaga ma fuafuaga i aso taitasi. O nei foi tomai na avea ma taiala o le soifuaga o le tagata Samoa i ia ona po. E pei ona fausia ai muāgagana e fai ma lagisoifua o tomai tu’u faasolo mai i tua’a ua mavae. *Fa’ataitaiga*,

I. Aua le tulimataia le lauamanu ae taga’i le faamuli o atu.

O le tomai lea sa i o tatou tua’a i le faigafaiva o le tuligaatu, o le matauina lea o le natura ole lauamanu i le gataifale. A va’aia loa se lauamanu i le moana ona tuu loa lea o le vaa agai tonu i le lauamanu. E iai taimi e sese ai le au faifaiva i ia aso aua e lē o le lauamanu lava ma le atu. Ona faapine loa lea e matai i le muagagana “Aua le tulimataia le lauamanu ae vaai le faamuli o atu”. Ia mataalia le aufaifaiva e le gata o le lauamanu ae ia vaai foi ile ataata o le iila ane o si’u atu. O le tomai lea oloo taiala ai le tuligaatu.

II. O le fuata ma lona lou.

O se tasi leni o tomai a nai o tatou tuua e ala i le faiva o tautua. E le aumaia le lou o le isi fuata ulu e fa’aaoga i le fuata fou ua fotu mai. O le tautua lelei, e atagia i le augofie, e vae mama e tapena se lou mo le fuata fou o lo’o fotu mai. O le fa’atumutumulima ona fai le tautua e mafua ai ona le tapenaina se lou fou mo le fuata fotu. A fa’aaoga le lou o le isi fuata i le isi fuata, o le mea e tupu, a le gau le lou e gau le maga o le lou, e mafua ai le isi muagagana “Ua fetā’a’i fa’alou le magā” O uiga ia o le tagata tautua na mafua ai ona fatuui e tua’a le upu e fai ma fa’amanatu i le au-tautua. “O le fuata ma lona lou.

III. E taufei le atualoa, ae pala’ai i le moa.

Tasi lea natura o le meaaola sa matauina e tua’a ma fatu iai le upu talafeagai lelei male soifuaga o le tagata soifua. O le tasi lea fili o le tagata soifua, o le atualoa, ona e ogaoga le maini o lana ū. Peitai, na matauina e tua’a, e ui ina maini ana faiga i le tagata, ae to’ilalo lava i le moa. Ou te talitonu, natura ia o ia meaola na fatu iai e tua’a le upu ua felanulanuai ai la ta gagana i nei ona po “E taufei le atualoa ae palaai i le moa.

O ata faata’ita’i na o tomai a nai o tatou matua ua tao’oto mai tia, sa ò latou fa’afailaileina le gagana fa’afailauga ua ta tiu ai nei.

So’otaga o le tagata male siosiomaga

O le isi taua o le gagana fa’afailauga, O le fesootaiga lea o le tagata Samoa ma lona siosiomaga, e fesootai i le natura o mea o lo’o siosiomia ai le tagata. Fa’ataitaiga- A sii se faiva i le tai ae asa, ona faapea lea o le tautai, ua tapatautali le taliuta, pe tupu le masalo po ua iai se fa’alavelave ua tupu, o le natura lea o le tagata e maua ai le muāgagana, “*E asa le faiva ae le asa le masalo.*” O le auala lea o feso’otaiga sa fa’aaoga e o tatou tua’a e feso’otai ai ma tagata o lona aiga o lo’o nonofo valavala. O le isi fa’ataitaiga faigofie, o le natura o le siosiomaga na faigofie ai ona matauina fesuiaiga o le tau. A fuga laga’ali ma moso’oi, faimai toea’ina, ua vovoga figota o le sami, o lona uiga, ua tatau ona tapena se faiva. A talitaliaga le taifau i lumafale, o loo faailoa mai o le a taunu’u ni malo. O lona uiga ua tatau ona tapena le fale. O so’otaga ia o le tagata male siosiomaga e mafuaai ona tamaoiaiga le gagana faafailauga.

So’otaga o le tagata ma Tuua

O le fa’aaogaina pea o alagaupu i folasaga a matai, o le ata manino lena o le feso’otaiga o le tagata Samoa ma ona tua’a. A talanoa i tofiga, e tā’ua suafa o tua’a na faia tofiga. Fa’ataitaiga- O tofiga a Pili i lana fanau, na tofia ai le Aiga i le Tai le tama o Tolufale o ia o le feagaia a Tumua. Tofiga a Fonoti, na mafua ai le alagaupu “*Toleafoa, sau i le fale sei totofi a ta mea*”. O Tofiga na maua ai mamalu o matai Samoa o loo tiu ai nei. A fa’amatafi foi se lauga, e tā’ua foi le tagata e ana le mavaega. Faataitaiga- mavaega nai le Falepunaoa, o le mavaega lea a Manusamoa ma Tautiapagofie, faimai upu o le mavaega “*O manu na ta feiloai ai, o manu foi tate tetea ai*” Mavaega nai Pulotu, o le mavaega na mavae ai Saveasiuleo ma lona afafine o Nafanua, faimai upu o le mavaega, “*A pā’ia le pa i fualaga, sua le tuli aua le ali’ioaiga.*” O mavaega, ua tu’umatamaga ai le nofo lelei o le soifuaga fa’asamoa, ua le sopoutu ai le isi matai i le isi matai aua ua uma ona tu’umavae mai tua’a mo le nofolelei o le atunu’u. Ua folasia i luga ni isi o Alagaupu e fa’amanatu mai ai pea mea na tutupu i Aso ua mavae. A tosi le faia o tagata Samoa, ona talanoa lea i gafa ma tagata na tupuga mai ai, e maea ane se talagāgafa, e tino e tasi tagata uma. E moni ai se tasi o muagagana, “*E tele a’a o le tagata nai lo aa o la’au*” O ni isi na o tāua o lo’o natia i totonu o le gagana fa’afailauga.

Laei o le aganuu

E taua le gagana fa’afailauga ona o le laei lea o le aganu’u, e le mafai ona tino le aganu’u pe a aunoa male gagana fa’afailauga. So’o se fa’alavelave fa’asamoa, e momoli vaega uma i le gagana fa’afailauga. E ofigofie i le loto o le tagata fa’alogologo pe a mālie upu a le molitofā. A lelei ona su’i fa’afaasolo manogi upu a le failauga e le taumate le liu suavai o le loto ua tumu i le fia tauimasui. E pine se lagona i le aganuu lena o le *ifoga*. E le so’ona masi’i se ifoga, e faatino pe afai o se sala uluā ua o’o ai le maliu i se tagata. O taimi tiga ia male fia tau i le mata i le mata. Peitai, a lelei ona fa’aoioi le gagana fa’afailauga e momolia le tofā, e malie ai lava le loto ua a’asa ma magalo ai le sala a le pagota. E moni ai le folasaga a Fonoti lupati Fuatai i lana folasaga sa faia i Aukilani i le fono a le FAGASA e faapea. “*O le gagana o le auala i le loto o le tagata.*” Le gagana ua maea tapena i soo se tafa o le soifuaga o le tagata Samoa.

O le fa’apolopolo mo tupulaga lalovaoa

E mafai ona ou faapea atu, o le gagana fa’afailauga, o lau mea’alofa taua lea e te tu’uina atu i le isi augatupulaga o lou aiga, nu’u male atunu’u. A matau lelei i le soifuaga i ona po nei, tasi lea vaega ua fa’ataua e ni isi o tagata. A fai’ilagi le folauga a o latou tua’a, ona ō lea ua saili pe na iai se api na fa’amaumau ai ni ana lauga, gafa o le aiga, measina ma isi vaega taua o le aiga. Aisea? Faimai le taofi a Monalisa Savealii, “*E oti le tagata ae le oti suafa*” E tu’ufaasolo le suafa o aiga, le suafa lea na te

pulea ona eleele faaleaganu'u. Peitai a valetu'ulima le gagana fa'afailauga e tu'uina i le matai, e faapefea ona fa'aleo lana pule fa'amatai? O nei e tapena ai taeao. Sauni se oso aua Samoa mo a taeao.

Aotelega

A aunoa ma le Gagana Fa'a-failauga, ua gaogao le gagana Samoa. O le oa male tamaoaiga o le gagana Samoa, o loo putiputi lea e le gagana fa'afailauga. O le poutu malosi lea o loo tu ai lo ta fale o oloa taua. O le laei o la ta aganu'u. E iloagofie le tama male teine Samoa ua maona i upu ma tala, e poto le gutu e tautala. O le fa'aaogaina o muagagana ma alagaupu i tautalaga e fa'amasino ai le tagata Samoa, e iloa ai le tamali'i male tufanua. E tele tagata e mafai ona tautatala i le gagana Samoa, ae le o tagata uma e malamalama i le Gagana Faa-failauga, ona o le gagana lea, o le tomai e maua i le ola tautua. O le gagana e su'i fa'a-fa'asolo, o fa'aupuga na maua i talatuu ma upu na maua i le natura o le siosiomaga, lea na fanauina le Gagana Fa'a-failauga e logomalie i le faalogo ma ofigofie i le loto. O le gagana a matai e malu ai le aganuu Samoa. E le fa'apena gagana a isi atunuu. Lo ta tofi nei valetu'ulima, ona tafea lea o la ta aganuu ma lilo ai si o ta atunuu.

PUNAOA O MANATU

- Sio, G. P. S. 1984. *Tapasa o folauga i aso afa = C: mpass of sailing in storm*. Apia, Western Samoa: U.S.P. Centre.
- Krämer, A., & Verhaaren, T. 1994. *The Samoa Islands: an outline of a monograph with particular consideration of German Samoa. Volume 1*. Auckland, New Zealand: Polynesian Press.
- Le Tagaloa Aiono, F. 1997. *O le Faasinomaga: le tagata ma lona Faasinomaga*, Apia: Western Samoa: Lamepa Press, Alafua.
- Le Tagaloa Aiono, F. 1996. *O Motugā'afa*, Apia. Western Samoa: Le Lamepa Press.
- Le Tagaloa Aiono, F. 1996. *O la Ta Gagana*, Apia. Western Samoa: Le Lamepa Press.
- Lafai, S. 1988. *O le Mavaega i le Tai*. Apia, Western Samoa: Malua Printing Press.
- Amosa, T. U. 1999. *Fausaga o Lauga Samoa*. Apia, Samoa: National University of Samoa.
- Amosa, T. U. 2002. *Fausaga o Lauga Samoa = Samoan Oratory Vaega 2*. Le Papaigalagala, Apia Samoa, Matagaluega o Mataupu Tau Samoa, Iunivesite Aoao o Samoa.
- Matagaluega o Autalavou, Ta'aloga ma Aganu'u Samoa. 2002. *Samoa ne'i galo: talatu'u ma tala o le vavau a Samoa = Samoa, lest we forget: a compilation of oral traditions and legends of Samoa, vol. 4*. Tamaligi, Apia, Samoa: Malua Printing Press.
- Kirshenblatt-Gimblett, B. 2004. "Intangible Heritage as Metacultural Production." *Museum International* 56:52-65.
- Sciusco, L. & Martinsson-Wallin, H. 2015. "Issues in the Management of Archaeological Heritage in Samoa." *Journal of Samoan Studies* (5):6-20.
- UNESCO. Principal Regional Office for Asia and the Pacific. & Unesco. Office for the Pacific States 1992. *The Samoan fale*. Apia, Western Samoa: UNESCO.